

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1154581	Коммунальный перевод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Коммунальный перевод

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Коммунальный перевод» направлен обучение студентов участвовать в диалоге в режиме реального времени, который представляет собой более или менее спонтанный и непредсказуемый обмен репликами между людьми, говорящими на разных языках, причем переводить приходится в обоих направлениях. Дисциплина «Коммунальный перевод» ознакомление студентов с устным переводом, который осуществляется с целью облегчения общения между должностными лицами и рядовыми гражданами в сфере общественного обслуживания: в отделениях полиции, управлениях по вопросам иммиграции, центрах социального обеспечения, школах, медицинских и других учреждениях. Для этого студентов обучают употреблению специальной терминологии и знакомят с предметными областями и административными процедурами тех сфер, в которых они хотят специализироваться.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Коммунальный перевод	6
ИТОГО по модулю:		6

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Практический курс перевода первого иностранного языка
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Коммунальный перевод	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности

	<p>способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции</p> <p>П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим преобразованиям и отступать от формы оригинала</p>
	<p>ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>	<p>З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе.</p> <p>У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме</p> <p>У-3 - Определять характер переводческих трудностей и предлагать пути их преодоления</p> <p>П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Коммунальный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации
P2	Перевод-медиация при поиске жилья.	Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.
P3	Перевод-медиация при устройстве на работу.	Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений использовать приемы переспроса.
P4	Перевод-медиация в административных учреждениях.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать приемы переспроса. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.
P5	Перевод-медиация в медицинском учреждении.	Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать

		<p>синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии</p> <p>и экспрессии. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.</p>
Р6	Перевод телефонных переговоров в банковской сфере	<p>формирование умений собирать и систематизировать информацию о ситуации перевода. Формирование умений сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста.</p>

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Формирование социально-значимых ценностей	профориентационная деятельность	Игровые технологии (креативные, имитационные, деловые, ролевые и др.)	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. Морозова, Е. А.; Специальный перевод и его особенности на примере общественно-политических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки): выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) : студенческая научная работа.; , Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477> (Электронное издание)
2. Шуверова, Т. Д.; Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие.; Прометей, Москва; 2012; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537> (Электронное издание)
3. ; Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие.; Статут, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297> (Электронное издание)
4. Баймуратова, У., У.; Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (Электронное издание)
5. Проконищев, Г. И.; Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : учебное пособие.; Владос, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (Электронное издание)
6. Слепович, В. С.; Настольная книга переводчика с русского языка на английский : практикум.; Тетралит, Минск; 2013; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Крупнов, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Филология", специализация "Зарубеж. филология".; Высшая школа, Москва; 2005 (2 экз.)
2. Нелюбин, Л. Л.; Толковый переводоведческий словарь; Флинта, Москва; 2006 (1 экз.)
3. Алексеева, И. С.; Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов.; Academia : Филологический факультет СПбГУ, Москва ; СПб.; 2004 (3 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Коммунальный перевод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
2	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
4	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES